

Svitlana Sokolova

Institute of the Ukrainian Language of National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv

REGIONALLY INFLUENCED PECULIARITIES OF THE LANGUAGE CODES' INTERACTION WITHIN THE BILINGUAL COMMUNICATION

Investigated in the article is a real language material — the texts of conversations caused by the situation of provoked bilingual communication during the focus group study in Kyiv, Lviv, Odessa, Kharkiv in order to organize the sociolinguistic survey of Ukrainian language situation and language politics issues. The purpose of this investigation is to study the peculiarities of language code switching and mixing by Ukrainian-Russian and Russian-Ukrainian bilinguals of different age, who live in big cities of Ukrainian regions with different language situation. The results have shown that young people have manifested appropriate language stability that can be mainly explained by their connection with the educational process. Elder people have been more influenced by general language background of the place of living. Presented in the study is the fact that Ukrainian-language conceptualization of the world has also had an influence on speaking Russian by Ukrainians, which can be manifested by using the word “mova” (‘language’) originally to indicate the concept of the “Ukrainian language” by Russian-language speakers. At the same time it has been observed the examples of different language units’ mixing, that have not been connected with the process of conceptualization. The linguistic analysis of the texts of different focus-group conversations in the situation of bilingualism may be freely used as a productive method of investigation.

Keywords: *bilingualism, mother tongue, Ukrainian, Russian, language code switching, interference.*

Мовна мозаїка

ПІДВАЖУВАТИ АВТОРИТЕТ — це ПІДНОСИТИ, ВИВИЩУВАТИ чи ЗНИЖУВАТИ, ПІДРИВАТИ його?

Відомо, що добрі справи підносять, вивищують авторитет людини, а погані — знижують, підривають його. Проте в усному мовленні, особливо журналістів, стало помітне вживання дієслів *підважувати / підважити*, коли йдеться про зниження чийогось авторитету через негативний вчинок, невдале виконання чого-небудь. Це помилкове вживання, бо названі дієслова мають пряме значення ‘піднімати щось важке за допомогою якоїсь підойми, підваги’ (Словник української мови, т. VI, с. 401), тому і в своєму переносному значенні вони виражають ‘піднесення чого-небудь’, зокрема авторитету, репутації тощо.

Отже, *підважувати / підважити авторитет* означає ‘підносити / піднести, вивищувати / вивищити його’.

Катерина Городенська